

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Севастопольский государственный университет»

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
«Теория и практика перевода»

 /Н.С. Руденко/

«26» апреля 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института общественных наук
и международных отношений

 /Д.Б. Татарков/
 2021 г.

Программа учебной практики

Б2.О.02 (У) Ознакомительная практика

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

(наименование профиля подготовки (специализации))

специалитет

(уровень образования)

очная, 2021 год набора

(форма обучения, год набора)

Севастополь
2021 г.

Программа учебной практики «Ознакомительная практика» для обучающихся специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Межъязыковая и межкультурная коммуникация»:

Программа учебной практики «Ознакомительная практика» составлена на основе ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 989.

Программа учебной практики «Ознакомительная практика» рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» от «26» апреля 2021 г., протокол № 11.

Руководитель образовательной программы



(подпись)

Е.А. Бармина
(И.О. Фамилия)

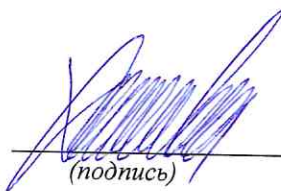
Программа составлена:
Доцент кафедры «Теория и практика
перевода», к. филол.н., доцент



(подпись)

О.А. Москаленко
(И.О. Фамилия)

Рецензент:
Генеральный директор бюро
переводов ООО «Планета Сервис»



(подпись)

М.И. Хабарова
(И.О. Фамилия)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели практики
2. Задачи практики
3. Место практики в структуре ООП подготовки специалиста
4. Тип практики, способ и форма ее проведения
5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы
6. Структура и содержание практики
7. Формы отчетности по практике
8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
10. Материально-техническое обеспечение практики

Приложение А Пример оформления титульного листа отчета о практике

Приложение Б Пример оформления индивидуального задания на практику

1. Цели практики

Цель учебной практики «Ознакомительная практика» – адаптация к профессиональной будущей профессиональной деятельности в учебных условиях, максимально приближенных к реальной трудовой деятельности, что способствует планомерному и вдумчивому применению полученных лингвистических и переводоведческих знаний и подготовке к решению организационно-управленческих задач в переводческой деятельности.

2. Задачи практики

Задачами учебной ознакомительной практики являются:

- отработка комплексной технологии перевода на материале текстов различной тематики с предварительным анализом переводческих трудностей;
- закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (письменного/устного);
- закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;
- углубление знаний студентов по теории и практике перевода;
- отработка умений пользоваться словарями и интернет-технологиями;
- закрепление в практической деятельности основных организационных задач, возникающих перед переводчиком.
- формирование готовности к работе в команде.

3. Место практики в структуре ООП подготовки специалиста

Учебная практика «Ознакомительная практика» относится к Блоку 2 «Практики», к обязательной части ООП. Формирование навыков переводческой деятельности относится к среднему этапу подготовки лингвиста-переводчика и должно стать базой для дальнейшего формирования специалиста и успешной профессиональной деятельности. Проводится после освоения программы теоретического обучения, освоения специальных переводческих дисциплин, а также дисциплины «Проектная деятельность в межкультурной коммуникации». Практика является обязательным разделом образовательной программы специалитета и направлена на формирование и закрепление профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки, сформированных в ходе обучения по программе.

Переводческая практика проходит на **4** курсе в **8** семестре.

4. Тип практики, способ и форма ее проведения

Учебная практика «Ознакомительная практика» является стационарной практикой, проводится на 4 курсе в 8 семестре на базе Университета, а именно на базе кафедры «Теория и практика перевода», в непрерывной форме путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени.

5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Учебная практика «Ознакомительная практика» участвует в формировании следующих компетенций:

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Таблица 1.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Индикаторы достижения универсальной компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Знает законы логики и научного мышления Умеет осуществлять критический анализ и синтез информации Владеет навыками применения системного подхода для постановки и решения задач профессиональной деятельности
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Знает основы делового стиля, лексико-грамматический минимум и основные синтаксические нормы общего и терминологического характера в объеме, необходимом для коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке в процессе

		профессиональной деятельности Умеет определять коммуникативную направленность синтаксической конструкции и ее внутреннюю организацию в русском и иностранном языках; использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей Владеет навыками использования словарей и справочников как источников для расширения коммуникативного поля на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке в процессе профессиональной деятельности
--	--	---

6. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы (108 часов); продолжительность – 2 недели.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)
1	Организационно-подготовительный этап	- участие в установочной конференции с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению практики;

		- прикрепление к месту прохождения переводческой практики (кафедрам СевГУ), знакомство с руководителем практики; - прохождение инструктажа по технике безопасности; - установочная беседа с руководителем бюро переводов, специалистом отрасли. - получение задания и разработка плана практики. (4 часа).
2	Основной этап	<i>А. Моделирование коммуникации с заказчиком.</i> -определение сроков и стоимости выполнения задания (с обоснованием). <i>Б. Перевод и редактирование.</i> -составление плана выполнения перевода и редактуры; определение основных трудностей, которые могут возникнуть при переводе; -выполнение перевода, составление глоссария, оформление перевода в текстовом редакторе в соответствии с техническим заданием. -моделирование коммуникации с редактором -внесение правок, оформление окончательной редакции перевода. <i>В. Редактура чужого перевода</i> <i>Г. Саморефлексия.</i>
3	Заключительный этап	Подготовка отчетной документации по практике; защита отчета по практике (4 часа).

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы, продолжительность – 2 недели (108 часов).

7. Формы отчетности по практике

По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике (на русском языке). Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

В период практики каждый студент выступает в учебной роли переводчика и в роли редактора. Пары переводчик-редактор назначаются руководителем практики.

В отчет входят:

1. План работы
 2. Задание на перевод (оригинальный текст на английском языке объемом 20 тыс. знаков общей или специальной тематики; техническое задание на перевод).
 3. Обоснование сроков выполнения перевода, расчет стоимости услуги.
 4. Редакторская правка в режиме рецензирования MS Word.
 5. Выполненный перевод, оформленный в соответствии с техническим заданием на перевод. Глоссарий.
 6. Саморефлексия: анализ основных трудностей и редакторских правок.
 7. Перевод с редакторской правкой, выполненной в роли редактора.
- Также необходимо предоставить на кафедру характеристику руководителя с оценкой за прохождение переводческой практики.

Студент в период прохождения практики:

- выполняет все виды работы и задания, предусмотренные программой практики;
- в процессе практики постоянно информирует научного руководителя о её ходе, возникающих затруднениях, проблемах;
- обязан предъявлять научному руководителю и руководителю практики требуемые рабочие материалы, составляемые им при выполнении различных видов заданий в ходе практики;
- практикант безоговорочно подчиняется требованиям руководителя практики;
- практикант по итогам практики должен представить отчет.

Руководитель практики от университета:

- составляет календарный план и рабочую программу прохождения практики;
- обеспечивает прохождение практики и руководит работой студентов, предусмотренной программой практики;
- проверяет отчеты студентов о практике, присутствует на предзащите и дает характеристику работы студента за период прохождения практики.

По итогам предзащиты студенту выставляется зачет за практику.

Требования к написанию отчета студента.

По окончании практики предусмотрено представление студентом отчёта по практике. В содержательном плане в отчете должны быть отражены содержание и результаты работы студента на каждом из этапов практики.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций, включают следующее:

Таблица 1.3 – Паспорт фонда оценочных средств практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

№ раздела	Контролируемые этапы практики (результаты по этапам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	- участие в установочной конференции с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению практики; - прикрепление к месту прохождения переводческой практики (кафедрам СевГУ), знакомство с руководителем практики; - прохождение инструктажа по технике безопасности; - установочная беседа с руководителем бюро переводов, специалистом отрасли.	УК-1	Зачет с оценкой

	- получение задания и разработка плана практики		
2	<i>А. Моделирование коммуникации с заказчиком.</i> -определение сроков и стоимости выполнения задания (с обоснованием). <i>Б. Перевод и редактирование.</i> -составление плана выполнения перевода и редактуры; определение основных трудностей, которые могут возникнуть при переводе; -выполнение перевода, составление глоссария, оформление перевода в текстовом редакторе в соответствии с техническим заданием. -моделирование коммуникации с редактором -внесение правок, оформление окончательной редакции перевода. <i>В. Редактура чужого перевода</i> <i>Г. Саморефлексия.</i>	УК-1 УК-4	
3	Подготовка отчетной документации по практике; защита отчета по практике (4 часа).	УК-1 УК-4	

- В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях оценки качества прохождения студентом учебной практики осуществляются следующие **виды контроля**:
- - текущий контроль;
- - промежуточная аттестация.
- **Текущий контроль** проводится в форме собеседования и предварительной проверки материалов отчета по практике.
- **Промежуточная аттестация** проводится в форме отчета с оценкой.

Проверку качества прохождения практики студентами обеспечивает балльно-рейтинговая система оценки результатов. Балльно-рейтинговая система основывается на интегральной оценке результатов всех видов учебной деятельности студентов в ходе прохождения практики.

№ раздела	Контролируемые этапы практики (результаты по этапам)*	Баллы
1	Организационно-подготовительный этап (присутствие на установочной конференции, участие в установочной лекции)	0-10
2	<i>А. Моделирование коммуникации с заказчиком.</i> -определение сроков и стоимости выполнения задания (с обоснованием).	0-5
	<i>Б. Перевод и редактирование.</i> -составление плана выполнения перевода и редактуры; определение основных трудностей, которые могут возникнуть при переводе; -выполнение перевода, составление глоссария, оформление перевода в текстовом редакторе в соответствии с техническим заданием. -моделирование коммуникации с редактором -внесение правок, оформление окончательной редакции перевода.	0-45
	<i>В. Редактура чужого перевода</i>	0-20

	<i>Г. Саморефлексия.</i>	0-10
3	Заключительный этап	0-10

Сумма баллов по 100-балльной шкале	Оценка ECTS	Критерии оценивания	Уровень компетентности	Оценка по национальной шкале	
				для экзамена, КП (КР), практики	для зачета
90 – 100	A	Студент обнаруживает особенные творческие способности, умеет самостоятельно добывать знания, без помощи преподавателя находит и прорабатывает необходимую информацию, умеет использовать приобретенные знания и умения для принятия решений в нестандартных ситуациях, убедительно аргументирует ответы, самостоятельно раскрывает собственные одаренность и склонность	Высокий (творческий)	отлично	зачтено
82-89	B	Студент свободно владеет изученным объемом материала, применяет его на практике, свободно решает упражнения и задачи в стандартных ситуациях, самостоятельно исправляет допущенные ошибки, количество которых незначительно	Достаточный	хорошо	

Сумма баллов по 100-балльной шкале	Оценка ECTS	Критерии оценивания	Уровень компетентности	Оценка по национальной шкале	
				для экзамена, КП (КР), практики	для зачета
74-81	C	Студент владеет изученным объемом материала, применяет его на практике, решает упражнения и задачи в стандартных ситуациях, с помощью исправляет допущенные ошибки, количество которых незначительно	Средний	удовлетворительно	
64-73	D	Студент воспроизводит значительную часть теоретического материала, обнаруживает знание и понимание основных положений; с помощью преподавателя может анализировать учебный материал, исправлять ошибки, среди которых есть значительное количество существенных			
60-63	E	Студент воспроизводит часть теоретического материала, обнаруживает знание и понимание основных положений; с помощью преподавателя может анализировать учебный материал, способен признать допущенные ошибки, среди которых есть существенные			

Сумма баллов по 100-балльной шкале	Оценка ECTS	Критерии оценивания	Уровень компетентности	Оценка по национальной шкале	
				для экзамена, КП (КР), практики	для зачета
35-59	FX	Студент владеет материалом на уровне отдельных фрагментов, которые составляют незначительную часть учебного материала	Низкий	не удовлетворительно	не зачтено
1-34	F	Студент не освоил материал. Рекомендуется повторное изучение материала			

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

9.1. Основная и дополнительная литература

№ п/п	Наименование изданий учебной литературы	Количество экземпляров
Основная литература		
1.	<i>Мокий, В. С.</i> Методология научных исследований. Трансдисциплинарные подходы и методы : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В. С. Мокий, Т. А. Лукьянова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 170 с. — (Бакалавр и магистр. Модуль). — ISBN 978-5-534-05207-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/441285 (дата обращения: 20.05.2021).	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2.	<i>Авдониная, Л. Н.</i> Письменные работы научного стиля: Учебное пособие / Авдониная Л.Н., Гусева Т.В. — Москва : Форум, НИЦ ИНФРА-М, 2017. — 72 с. (Высшее образование) (Обложка. КБС) ISBN 978-5-91134-670-6. — Текст : электронный. — URL: https://znanium.com/catalog/product/563093 (дата обращения: 20.05.2021). — Режим доступа: по	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ

	подписке.	
3.	<i>Байбородова, Л. В.</i> Методология и методы научного исследования : учебное пособие для вузов / Л. В. Байбородова, А. П. Чернявская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 221 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06257-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/452322 (дата обращения: 20.05.2021).	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
Дополнительная литература		
1.	<i>Гарбовский, Н. К.</i> Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450223 (дата обращения: 20.05.2021).	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2.	<i>Тараносова, Г. Н.</i> Филологический анализ текста : учебное пособие / Г. Н. Тараносова ; под ред. Н. М. Шанского. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 237 с. — ISBN 978-5-16-015113-7. — Текст : электронный. — URL: https://znanium.com/catalog/product/1017980 (дата обращения: 20.05.2021). — Режим доступа: по подписке.	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
4.	<i>Грязнова, А. Т.</i> Лингвопоэтический анализ художественного текста: подходы и направления : монография / А. Т. Грязнова. - Москва : МПГУ, 2018. - 324 с. — ISBN 978-5-4263-0676-9. — Текст : электронный. — URL: https://znanium.com/catalog/product/1020603 (дата обращения: 20.05.2021). — Режим доступа: по подписке.	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
5.	<i>Сорокина, Н. В.</i> Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации: Монография / Сорокина Н.В. — Москва : ИЦ РИОР, НИЦ ИНФРА-М, 2014. — 265 с. (Научная мысль) ISBN 978-5-369-01325-0. — Текст : электронный. — URL: https://znanium.com/catalog/product/445197 (дата обращения: 20.05.2021). — Режим доступа: по	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ

	подписке.	
--	-----------	--

9.2. Интернет-ресурсы

Энциклопедии и словари

Encyclopaedia.com (<http://www.encyclopedia.com>)

Encyclopaedia Britannica (<http://www.britannica.com/>)

Multilingual dictionaries (<http://eleaston.com/vocabulary.html#search>)

OneLook Meta-Dictionary (<http://www.onelook.com/>)

Roget's Thesaurus (<http://www.concordance.com/thesaurus.htm>)

The American Heritage Dictionary (<http://www.bartleby.com/61>)

Online словари: <http://kirilleltsov.narod.ru/curiouserlist.html>.

The Wordsmyth Thesaurus (<http://www.wordsmyth.net/>)

Multitran - www.multitran.ru

Lingvo - <http://www.lingvo-online.ru>

The Merriam-Webster Dictionary - <http://www.merriam-webster.com/>

The Longman Dictionary of Contemporary English - <http://www.ldoceonline.com/>

Переводческие ресурсы

E-books (<http://www.concordance.com/>)

English (UK) political speeches (<http://www.number-10.gov.uk/output/Page1462.asp>)

English (US) government press briefings (<http://www.state.gov/r/pa/prs/dpb/>)

European legal documents in 11 languages (<http://europa.eu.int/eur-lex/en/index.html>)

Онлайновые переводчики

Babelfish translator (<http://babelfish.altavista.com/>)

Freetranslation translator (<http://www.freetranslation.com/>)

Systran translator (<http://www.systransoft.com/>)

Wordfast translation memory (<http://www.champollion.net/>)

www.trados.com

Wordlingo translator -

(http://www.worldlingo.com/products_services/worldlingo_translator.html)

Google translator - <https://translate.google.ru/?hl=ru&tab=wT>

Форумы и порталы

Aquarius (<http://www.aquarius.net/>)

Город переводчиков (www.trworkshop.net)

Думать вслух (www.thinkaloud.ru)

Proz.com - Translators' Forum (www.proz.com)

9.3. Методические указания по практике

Учебная практика «Ознакомительная практика» является обязательным разделом основной образовательной программы высшего образования.

Перед выходом на практику обучающиеся обязаны получить от руководителя согласованное и утвержденное в установленном порядке индивидуальное задание на практику и консультацию по оформлению всех необходимых документов.

В период прохождения практики обучающиеся обязаны выполнить индивидуальное задание, предусмотренное программой практики; вести дневник практики, в котором в соответствии с индивидуальным заданием прохождения практики необходимо фиксировать рабочие задания и основные результаты выполненной работы; составить отчет о прохождении практики.

По итогам практики обучающиеся обязаны пройти промежуточную аттестацию (дифференцированный зачет). Обучающиеся, не выполнившие программу практики по неуважительным причинам или получившие неудовлетворительную оценку в результате промежуточной аттестации по итогам практики, могут быть отчислены из Университета, как имеющие академическую задолженность.

Фактическим результатом прохождения ознакомительной учебной практики является самостоятельно выполненный перевод оригинального текста объемом 20 тыс. знаков с учетом редакторской правки, редактura чужого перевода, глоссарий к переводу, анализ основных переводческих трудностей. Ознакомительная практика моделирует реальную профессиональную деятельность.

Документация подается на кафедру в бумажном виде.

Консультирование по теме проводит руководитель учебной практики.

9.4. Информационные технологии

Основные информационные технологии, необходимые для успешного прохождения практики включают аппаратные средства – стандартные компьютеры среднего класса с доступом к сети «Интернет» и программные средства – операционную систему Microsoft Windows и пакет Microsoft Office.

10. Материально-техническое обеспечение практики

Учебная практика не предполагает использования специального научно-исследовательского, производственного или иного оборудования. Для полноценного прохождения практики необходим доступ к персональному компьютеру, к сети Интернет, а также к бумажным и электронным ресурсам библиотеки СевГУ.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Пример оформления титульного листа отчета о практике

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт общественных наук и международных отношений

Кафедра «Теория и практика перевода»

№	Дата поступления на кафедру	Подпись отв. за регистрацию	Подпись преподавателя

ОТЧЕТ

об учебной практике: «Ознакомительная практика»

в ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»
(наименование организации)

Выполнил _____
(Фамилия И.О. обучающегося)

(шифр группы)

Направление / специальность:
45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Межъязыковая и межкультурная
коммуникация»

Руководитель практики от
Университета _____
(должность)

(Фамилия И.О. руководителя)

Севастополь
20____ г.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Пример оформления индивидуального задания

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

(И.О. Фамилия)
« ____ » _____ 20 ____ г.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА УЧЕБНУЮ ПРАКТИКУ ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА

(Фамилия, имя, отчество обучающегося)

Направление подготовки (специальность) _____

Институт _____

Кафедра _____

Наименование организации, в которой проводится практика _____

Сроки практики _____

Содержание и рабочий график (план) практики

Срок предоставления отчета _____

Руководитель практики от Университета _____ /Фамилия И.О./
(подпись)

Задание получил _____ /Фамилия И.О. обучающегося/
(подпись)

« ____ » _____ 20 ____ г.

Индивидуальное задание

[illegible]